

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

## Index

1. [PERSONAL DATA](#)
2. [PROFESSIONAL ASSOCIATIONS](#)
3. [EMPLOYMENT HISTORY](#)
4. [SAMPLES](#)
5. [CONFERENCES](#)
6. [MAJOR PUBLICATIONS](#)
7. [ACADEMIC QUALIFICATIONS](#)



## 1. PERSONAL DATA:

|                  |  |
|------------------|--|
| NAME:            | J. CHRYS CHRYSTELLO (MA, BSc)  |
| Residence:       | Rua da Igreja, 6, Lomba da Maia, 9625-115, S. Miguel, Azores, Portugal   |
| [Australian Add: | 202 Garden St. Warriewood NSW 2102 NSW Australia   |
| Telephone:       | +351 296 446940 / (+351) 91 10004650   |
| Mobile:          | +351 91 928 7816   |
| Fax/E- Fax:      | (00) 1-630-563-1902 /00 1 815 301 3682   |
| E-mail:          | <a href="mailto:drchryschrystello@yahoo.com.au">drchryschrystello@yahoo.com.au</a> / <a href="mailto:drchryschrystello@gmail.com">drchryschrystello@gmail.com</a> / <a href="mailto:chrys@lusofonias.net">chrys@lusofonias.net</a> |
| Web Page:        | <a href="http://www.lusofonias.net/2016-01-12-15-57-19.html">http://www.lusofonias.net/2016-01-12-15-57-19.html</a> / <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| Citizenship:     | AUSTRALIAN / PORTUGUESE  |

## 2. PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

|     |   |
|-----|---|
| 1.  | Member (National & International) WPM Portugal – World Poetry Movement (Oct 2022)   |
| 2.  | Vice-president de PPdM - Oceania - Vice-President for Oceânia, Movimento Poetas do Mundo since 2019   |
| 3.  | Member PEN INTERNATIONAL (Azores) since 2019  |
| 4.  | Honorary Lifetime Member MEEA/AJA (Australian Journalists' Association), Australia; <a href="https://www.meea.org/">https://www.meea.org/</a> affiliated with IFJ (Int'l Federation of Journalists; 1983-CURRENT                          |
| 5.  | AUSIT Practitioner (Senior Translator) (Australian Institute of Interpreters & Translators affiliated with FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Australia; <a href="http://www.ausit.org">http://www.ausit.org</a> 1990-2010; |
| 6.  | Member CATS/ACT (Association Canadienne de Traductologie, Canada), <a href="http://act-cats.ca/English/Home.htm">http://act-cats.ca/English/Home.htm</a> 1999-CURRENT   |
| 7.  | Member AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Spain) <a href="http://www.aieti.eu">http://www.aieti.eu</a> 2003-CURRENT  |
| 8.  | Member of ONE Brasil (Ordem Nacional de Escritores) 2008  |
| 9.  | Chair NAATI's Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1985-90, <a href="https://www.naati.com.au/">https://www.naati.com.au/</a>   |
| 10. | Member NAATI's Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1991-2003), <a href="https://www.naati.com.au/">https://www.naati.com.au/</a>   |
| 11. | Chair, Founding Member Multicultural Caucus ACOA/PSU (Public Service Union) (elected 86-96) Australia,  |
| 12. | Chair, Founding Member EEO (Equal Employment Opportunity) Regional Committee Multicultural Staff, Public Service Board & of the Multicultural Group of DIRE/DEET (Dept. of Employment, Education & Training (elected 1985-96) Australia.  |
| 13. | Member DILGEA / DIEA / DIMA Translation & Interpreting panels (NSW, Vic. ACT), 1984-99, Australia   |
| 14. | Member HTS Translating Panel (Dept. of Health, NSW Government) 1985-1994. Australia   |

## 3. EMPLOYMENT HISTORY

|                |                                       |   |
|----------------|---------------------------------------|---|
| 2001-now       | CEO                                   | AICL - Colóquios da Lusofonia (Colloquia on Lusophone Matters)  |
| April 91- now  | Director/Senior Journalist/Translator | Portuguese News Network (PNN-LUSA) newsgathering & translating service, registered in NSW, Australia. Provides interpretation and translation (technical, literary, scientific work, Int'l conferences). Clients: Commonwealth of Australia, Microsoft Corp, British Council, AUSTRADE, DFAT, Australian Embassy Lisbon (Portugal) /Madrid (Spain), East Timor Govt, AusAID, CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas GmbH, Glyph USA, Abbott Lab, SDL Int'l, Piaget Institute, European Union, etc. |
| 2021 - current | Occasional columnist                  | Jornal do Pico, Azores  |
| 2020 - current | Columnist                             | LusoPress Newspaper, Quebec, Canada   |
| 2019 - current | Occasional Columnist                  | Tribuna das Ilhas, Faial, Azores  |
| 2018 - current | Weekly Columnist                      | Diário dos Açores, Ponta Delgada, Azores  |
| 2003-2008      | Contributor                           | Newspaper Arts' Supplement <i>Das artes das letras</i> do jornal Primeiro de Janeiro  |
| Sep 06- 2012   | Translation Reviewer                  | Translation Studies Dept. Publications, Helsinki University <a href="http://rosetta.helsinki.fi/cttl.htm">http://rosetta.helsinki.fi/cttl.htm</a>   |
| Jun 08 - 2012  | Assessor                              | Project REMA University of Azores <a href="http://www.uac.pt/rema/">http://www.uac.pt/rema/</a>   |
| Jan 00 - 2012  | ACL Mentor                            | <i>Association for Computational Linguistics</i> , Information Technology Research Institute, University of Brighton, UK <a href="http://www.aclweb.org/acl2005/index.php?mentorships">http://www.aclweb.org/acl2005/index.php?mentorships</a>  |
| 2005 - current | Columnist                             | Diário de Trás-os-Montes, Bragança, Portugal  |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
| 1998 – 2005     | Portuguese Literature Assessor                               | Australia Council, UTS (University of Technology Sydney)  |
| 1988-1993       | Traductology Lecturer  | To NAATI candidates (Official translator and Interpreter Courses and Accreditation) UTS (University of Technology, Sydney Australia)  |
| 1985-1990       | Chair  | NAATI's Portuguese Panel (1985-90.  |
| 1991-2003       | Member   | NAATI's Portuguese Panel (nominated 91-2003),   |
| Jun 01 Oct 02   | Lecturer   | Montepio Social (Professional School courses)   |
| Jul 95 Dec 98   | Director   | GATM Lda Multilingual Translation & Media Services Oporto, Portugal.  |
| March 1994      | TV Researcher  | "Cowboys & Indians" (documentary) produced by Zoë Reynolds, SBS TV, Australia.  |
| 1988 - 1993     | TV Scriptwriter  | documentaries SBS, ABC TV (Australia), ITV (UK), RTP (Portugal), TDM Macau.   |
| Mar 91-Oct 91   | Senior Journalist  | Dept. of Health, Housing & Community Services (NSW Australia). Job Profile: Liaise with Childcare organizations; research & study of population trends within the non-English speaking communities; preparation, layout & production of first localisation project ever: 3 four-colour leaflets in 18 languages for national distribution. Liaison with Commonwealth, State Depts. & Local Government bodies (DILGEA, DEET, DSS, Ethnic Affairs...), with printing brokers, printers, graphic designers & illustrators. Preparation of surveys, questionnaires, evaluation charts & collation & data analysis; preparation of various databases, project evaluation & post-project assessment. Project nominated for the 1991 Ethnic Media Awards. Received wide acclaim from ethnic community organizations. |
| June 1991       | TV Scriptwriter  | 3-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia).   |
| Jan 88-Aug 94   | Foreign Correspondent  | In Australasia for Portuguese networks RDP/ Rádio Comercial.  |
| Nov 88-Mar 92   | Foreign Correspondent  | In Australasia for Portuguese daily Newspapers "Europeu", "Público"   |
| 1988 – 1991     | Scriptwriter/r   | films: "Shadow over East Timor" by Mandy King & James Kesteven;" Buried Alive" by Gil Scrine, Sydney Film Festival ABC & SBS TV + 24 countries.   |
| 1987 – 1991     | Researcher, Adviser  | ABC (Radio Australia & JJJ) radio, ie "The Europeans" "Background Briefing".  |
| 1986 – 1989     | TV Researcher, Producer, Presenter                           | documentaries Macau & Portuguese Radio and TV networks TDM/RTP  |
| Sep 85-May 87   | Deputy Journalist/ PR Speech Writer                          | PR Officer/Deputy Journalist/Speech Writer for Federal & State Ministers, NSW PR DIRE/DEET (Dept. Industrial Relations/Employment Education & Training), Australia.   |
| May 84 Jan 96   | Marketing Manager  | Employment Consultant with DIRE / DEET (Australia).   |
| Jan. 83-Aug 94  | Foreign Correspondent  | Exclusive Radio/TV networks "TDM"(Macau) & Portuguese RTP   |
| Jan. 83-Nov 91  | Foreign Correspondent  | Exclusive in Australasia for Portuguese News Agency ANOP/NP/LUSA  |
| Jan. 83-Dec 87  | Correspondent  | Portuguese independent news agency "OrientExpresso".  |
| April 83-Jan 84 | Commercial/Press Attaché                                     | Portuguese Consulate General, Sydney.   |
| Nov 80-Dec 92   | Staff/Feature Writer   | Social Communication Dept., Macau Govt magazines "Sábado" "Nam Van" "Macau."  |
| Nov. 78-Jan 83  | Reporter/Correspondent                                       | in Macau for the Hong Kong (English) TV Network "HK-TVB".   |
| Nov 78 Nov 82   | Radio Presenter  | Formula 3 & Formula 2000 Grand Prix of Macau.   |
| Jan. 77 Jan 83  | Editor, Newsreader, Producer & Presenter                     | Radio shows and Current Affairs for Macau Radio networks "ERM / TDM / Radio 7 / Radio Macau".   |
| Dec 76 Mar 83   | Admin. Division Manager (Executive Officer/Senior Economist) | C.E.M. - Macau Gov. Statutory Authority of the Power & Light Co. Job Profile: 31 employees under direct supervision. Head of Administrative Division, responsibility over Personnel, Stores, Procurement & Purchasing, Transport, Secretariat Sections. Budget HK\$ 2,000,000,000 / € 207 000 000.00 p.a. (spare parts & purchases, Mitsubishi Japan, ASEA BBC Switzerland, etc.), fuel purchases for the Power Stations, recruitment of personnel & non-technical staff, liaison with the Board of Directors   |
| Jul 75 -Dec. 76 | Freelance Photojournalist                                    | Travelling in Asia & Europe, researching & writing.   |
| Sep. 73-Apr. 75 | Editor & Editor-in-Chief                                     | "A Voz de Timor," Dili, East Timor.   |
| May 68-Sep. 73  | Sports & Ass. News Editor                                    | "R.R./Radio Renascença", Portugal,  |
| May 68-Sep. 73  | Staff Member   | radio shows "Página 1," "Tempo Zip," for "R.R.- Radio Renascença  |
| 1965 - 1968     | Producer/Presenter   | "Estúdio 2", Youth Radio Show for Radio Alto-Douro, Portugal.   |
| 1966 – 1968     | Jnr. Editor  | magazine "Musidisco," Lisbon.   |
| 1966 - 1970     | Market Researcher  | (various)Sales Rep for Verbo Encyclopaedia  |
| 1963 – 1965     | Interpreter  | Mobil Oil Portugal (summer holidays).   |

#### 4. Sample of Interpreting and Training Experience etc.

|           |                          |   |
|-----------|--------------------------|---|
| Oct 2008  | Simultaneous Interpreter | Mission of Senior Medical Officer Dept. of Immigration and Citizenship in Clinics and X-Ray Labs for Audit of Portuguese Medical Practices        |
| Nov. 1999 | Simultaneous interpreter | European Symposium on Community Action To Prevent Alcohol Problems, Vilar Seminary Conference Centre European Union & Portuguese Health Ministry. |
| Dec 98    | Simultaneous interpreter | Jewellery Workshops by Foundation Júlio Resende, Gondomar, Portugal   |
| May 99    | Trainer medical Seminar  | 'Tertiary prevention & self-help Groups' Portuguese Health Ministry ARSN  |
| May 1996  | Simultaneous Interpreter | Symposium on BPH (Benign Prostatic Hyperplasia) & Alpha blocking therapies, by Abbott Lab, Lisbon.  |
| Oct 1995  | Simultaneous Interpreter | Conference The Villa Stuck Museum in Munich by Prof. Jo-Anne Birnie Danker, Fine Arts University Oporto Goethe Institute                          |



# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|               |                                       |  |
|---------------|---------------------------------------|--|
| May 1991      | Simultaneous Interpreter              | European Parliamentarians 3rd. Seminar on East Timor Oporto  |
| 1989          | Presenter                             | Portuguese video & audio "AIDS" NSW Health Media Unit, Australia.  |
| Feb. 1988     | Translator<br>Consecutive Interpreter | 25 <sup>th</sup> World Skills Olympics, Darling Harbour, Sydney Australia.                               |
| 1985-1994     | Translator                            | HTS (Dept. Health NSW Govt, Australia) medical, community health literature                              |
| 1984 - 1985   | Subtitled                             | Portuguese for SBS TV, Australia.  |
| Oct 83-Jan 84 | Interpreter/Translator                | DIEA (Immigration & Ethnic Affairs) Interpreting & Translation Services (NSW, ACT & Victoria) Australia. |
| 1984-1999     | Interpreter/Translator                | DILGEA/DIEA Translation/Interpreting panels (NSW/Vic/ACT) Australia                                      |

## 5. Conferences, Colloquia, Seminars, etc.:

|            |                 |   |
|------------|-----------------|---|
| 2002-2023  | CEO             | Organised 38 Colóquios da Lusofonia (Lusophone Congress), <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>  |
| Oct 2022   | Speaker         | 36 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>  |
| May 2022   | Invited Guest   | Lusophone worlds and the Portuguese Language at EPC Professional School of Capelas Azores   |
| April 2022 | Speaker         | 35 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>  |
| Nov 2021   | Invited speaker | Luso-Brazilian Culture: Timor Cast a Magical Spell 50 Years Ago, by Chrys Chrystelllo Univ of Wisconsin Milwaukee video at <a href="https://youtu.be/sYG4loijyeo">https://youtu.be/sYG4loijyeo</a>                  |
| Jun 2021   | Speaker         | 34 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/</a>  |
| Apr 2021   | Speaker         | 33 <sup>rd</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>  |
| Apr 2019   | Speaker         | 32 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/</a>  |
| Apr 2019   | Speaker         | 31 <sup>st</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a>  |
| Apr 2018   | Speaker         | 30 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXX/</a>  |
| Apr 2018   | Speaker         | 29 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/</a>  |
| Oct 2017   | Speaker         | 28 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/</a>  |
| Mar 2017   | Speaker         | 27 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVII/</a>  |
| Oct 2016   | Speaker         | 26 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVI/</a>  |
| April 2016 | Speaker         | 25 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXV/</a>  |
| Nov 2015   | Guest Speaker   | 1 <sup>a</sup> Jornada de Tradução Literária Homenagem a Eduíno de Jesus, Univ. Minho, Braga  |
| Sep 2015   | Speaker         | 24 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/</a>  |
| Apr 2015   | Speaker         | Opening Conference at Casa da Língua AGLP Headquarters, Santiago de Compostela  |
| Mar 2015   | Speaker         | 23 <sup>rd</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>  |
| Sep 2014   | Speaker         | 22 <sup>nd</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXII/</a>  |
| Apr 2014   | Speaker         | 21 <sup>st</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXI/</a>  |
| Oct 2013   | Speaker         | Poetry Session at Festa do Livro Palácio de Cristal, Oporto Book Fair   |
| Oct 2013   | Speaker         | 20 Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XX/">http://coloquios.lusofonias.net/XX/</a>  |
| Aug 2013   | Present         | Homage to Daniel de Sá and 25 years of Encontros da Maia  |
| July 2013  | Lecturer        | 2 <sup>nd</sup> Meeting of USA Teachers of Portuguese University of the Azores  |
| Mar 2013   | Speaker         | 19 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XIX/</a>  |
| Oct 2012   | Speaker         | 18 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/</a>  |
| APR 2012   | Speaker         | 17 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVII/</a>  |
| Oct 2011   | Speaker         | 16 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| APR 2011   | Speaker         | 15 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| Sep 2010   | Speaker         | 14 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| Apr 2010   | Speaker         | 13 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia Brasil <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>  |
| Nov 2009   | Speaker         | International Conference University Azores Mundividências da Açorianidade   |
| Oct 2009   | Speaker         | International Conference DRC University of Azores Convergência de Afetos  |
| Oct 2009   | Speaker         | 12 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia Bragança <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>  |
| May 2008   | Speaker         | 9 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia Lagoa Azores <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| May 2006   | Speaker         | 4 <sup>th</sup> Colóquio da Lusofonia, Ribeira Grande, Azores <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>  |
| May 05     | Speaker         | 12 <sup>th</sup> Annual Conference on Translation /Interpreting Skills ISAI, Oporto, Portugal   |
| Apr 05     | Speaker         | VI Encuentros Internacionales De Traducción & li Congreso Internacional De Traducción e Interpretación En Los Servicios Públicos. "Traducción como mediación entre lenguas y culturas" Universidad de Alcalá, Spain |
| Dec 04     | Key Speaker     | Translation Workshop "Tools for professional translators" ESEB, Bragança Polytechnic Institute) Portugal  |



# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|          |                |   |
|----------|----------------|---|
| Nov 04   | Participant    | II Translation Seminar "Translator Training for the Global Market" ESEB, Bragança Polytechnic <a href="http://www.catraios.pt/seminario_traducao">http://www.catraios.pt/seminario_traducao</a>   |
| Oct 2004 | Speaker        | 3 <sup>rd</sup> Colóquio da Lusofonia Bragança <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| Mar 04   | Speaker        | I Jornadas Traducción Profesional: Universidad Alfonso X, Madrid España, <a href="http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX;_ylu=X3oDMTBvdM3bGlxBHBndANhdI93ZWJfcmVzdWx0BHNiYwNzcg;_SIG=11kuo2cn9/**http%3a//www.uax.es/OferataDocente/programa_tp.pdf">http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX;_ylu=X3oDMTBvdM3bGlxBHBndANhdI93ZWJfcmVzdWx0BHNiYwNzcg;_SIG=11kuo2cn9/**http%3a//www.uax.es/OferataDocente/programa_tp.pdf</a>  |
| Nov 03   | Chair          | "Translation and its teaching in the world", Translation Seminar, ESEB, Bragança Polytechnic <a href="http://www.linguateca.pt/Forum/jiteseb.txt">http://www.linguateca.pt/Forum/jiteseb.txt</a><br><a href="http://portal.ipb.pt/servlet/page?_pageid=336%2C340&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL&amp;814_ESEB_347.p_subid=43477&amp;814_ESEB_347.p_sub_siteid=281&amp;814_ESEB_347.p_edit=0">http://portal.ipb.pt/servlet/page?_pageid=336%2C340&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL&amp;814_ESEB_347.p_subid=43477&amp;814_ESEB_347.p_sub_siteid=281&amp;814_ESEB_347.p_edit=0</a> |
| Nov 03   | Speaker        | 2 <sup>nd</sup> Colóquio da Lusofonia Bragança <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| Oct 03   | Speaker        | IV Jornadas Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health & Safety Câmara Municipal Porto)  |
| Sep 03   | Speaker        | II Congresso Internacional AELFE, "O futuro das línguas para fins específicos e profissionais no contexto europeu do séc. XXI: Caminhos e Desafios." ISCAP – Instituto Politécnico do Porto.  |
| May 03   | Key Speaker    | Translation Workshop "Information for professional translators in a globalising market" ESEB Bragança Polytechnic,  |
| Nov 02   | Speaker        | 1 <sup>o</sup> Colóquio da Lusofonia, Oporto <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>   |
| Mar 02   | Speaker        | I Jornadas de Traducción e Interpretación CEADE & Universidad de Gales, Seville, Spain  |
| Feb 02   | Speaker        | 5th Int'l Conference/1 <sup>st</sup> National Conference On Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá, Madrid, Spain <a href="http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html">http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html</a>  |
| Dec 01   | Speaker        | 52nd Anniversary of SLP (Portuguese Language Society), Lisbon, Portugal.  |
| Oct 01   | Invited        | "Oporto Regional Meeting of Alcoholology" Foundation Cupertino de Miranda, Oporto Portugal  |
| May 01   | Speaker        | III Encontros ASTRAFLUP 'Training the Language Services Provider for the New Millennium' Faculdade de Letras, Oporto University <a href="http://www.lettras.up.pt/translat/papers/papers.htm">http://www.lettras.up.pt/translat/papers/papers.htm</a><br><a href="http://natura.di.uminho.pt/pjperm/natura/2001/000004.html">http://natura.di.uminho.pt/pjperm/natura/2001/000004.html</a>  |
| May 01   | Speaker        | 2 <sup>nd</sup> Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão de Leiria, Portugal.   |
| Mar 01   | Speaker        | 3rd Conference Training & Career Development in Translation & Interpreting, Univ. Europea Madrid.   |
| Oct 2000 | Speaker        | 3 <sup>rd</sup> Conference Suicidal Behaviours, alcoholism in Arts & Humanities University of Coimbra, Portugal <a href="http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3">http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3</a>   |
| Feb 2000 | Speaker        | 4 <sup>th</sup> Int'l Conference Translator New Technologies redefining the translator's task Univ Alcalá Madrid  |
| Dec. 99  | Participant    | Conference "East Timor: the victory of dialogue & affection" Open University, Oporto, Portugal  |
| Nov 99   | key Speaker    | 50th Anniversary SLP (Portuguese Language Society), Lisbon.   |
| June 99  | Speaker        | XII <sup>th</sup> Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS/ACT) & 1999 Congress of the Social Sciences & Humanities, Sherbrooke University, Quebec, Canada.  |
| Feb. 99  | Speaker        | 2 <sup>nd</sup> Conference on Training Career Development in Translating & Interpreting, Univ Europea Madrid.   |
| Sep 98   | Guest Speaker  | Seminar "Prevention of Disabilities, New Groups at Risk" organised by CNOD (Portuguese National Confederation of Disabilities' Organizations), Oporto, Portugal.  |
| 1992 –94 | Founder, CEO   | Portuguese Language & Culture Studies Centre in Australia, to promote, study & divulge the cultural, historical & linguistic traits of the Portuguese speaking communities.   |
| Apr. 96  | Guest speaker  | 1 <sup>st</sup> Conference on Portuguese Language, Minho University, Guimarães, Portugal.   |
| Nov. 95  | Key speaker    | Literary Presentation at S L P (Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal.  |
| July 95  | Speaker        | Speaker Int'l Conference "The Pacific Basin in the 21 <sup>st</sup> century" Oporto Athenaeum, Portugal.  |
| Dec. 94  | Invited        | 1st Municipal Conference on Plural Education at Belo Horizonte, Brazil.   |
| Nov. 94  | Invited        | 1 <sup>st</sup> Congress on Children's Literature, State Secretary Rio de Janeiro & the National Foundation for Children's Literature, Brazil.  |
| Oct. 94  | Invited        | 24 <sup>th</sup> Congress of IBBY/ OEPLI at Seville, Spain / Conference on Children's Literature.   |
| July 92  | Australian rep | Linguistics' Summer Seminar at the Braga University, Portugal.  |
| May 91   | Australian rep | Australian Journalists' Association to the "3 <sup>rd</sup> Seminar on East Timor" Oporto University & European Parliament  |
| July 85  | Australian rep | Linguistics' Summer Seminar, IUTAD Vila Real sponsored by the Secretariat of State for Emigration.  |

## 6. SUMMARY OF MAJOR PUBLICATIONS (BOOKS AND ARTICLES)

|      |        |   |
|------|--------|---|
| 2023 | Author | Poem <i>saudade do que nunca foi</i> in <i>Fragmentos de Saudade</i> vol. 1 Chiado Ed.  |
| 2022 | Author | Book 50 years of literary life <b>Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, 50 anos de vida literária</b> ed letras lavadas outubro 2022  |
| 2022 | Author | Book 50 years of literary life <b>Líames e epifanias autobiográficas, Crónica Açores volume 5</b> , ed letras lavadas outubro 2022  |
| 2022 | Author | Book 50 years of literary life <b>Alumbramento: crónicas do éden, Crónica Açores volume 6</b> , ed letras lavadas nov 2022  |
| 2022 | Author | Poem "Desculpa o atraso" in vol. XIV da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea "Entre o Sono e o Sonho" Chiado ED   |
| 2022 | Author | Poem "A lanca do Pico, to Dias de Melo," in Alma de Mar, Antologia de Literatura Contemporânea vol. 1 Chiado Ed.  |
| 2022 | Author | Poem "Para uma biblioteca universal da felicidade" in vol. XIII da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea "Entre o Sono e o Sonho" Chiado   |
| 2021 | Author | Poem "Autonomias Açorianas 2015" in Coletânea Liberdade, Chiado Ed.   |
| 2021 | Author | Poem <i>Sorrisos de pedras por maroicar / stone smiles to pile up in pyramids</i> , in <i>Sorrisos de pedra 31 variações sobre desenhos de Judy Rodrigues</i>   |
| 2021 | Author | Essay on <i>Malaca Casteleiro</i> in <i>Orientes do Português</i> vol. 2 2020 Inst <sup>o</sup> Politéc <sup>o</sup> de Macau <a href="http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/">http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/</a> |
| 2021 | Author | Essay <i>Um Arquipélago Preenhe De Vozes. Sem Ilhas Não Há Vozes</i> coletânea sel. Susana Antunes "Ilha de vozes"  |
| 2021 | Author | Poem and Essay in Pen International "os dias da peste"  |
| 2020 | Author | Chapter "Memórias de infância, a avó de JC" Chapter of book <i>Avós Raizes e nós</i> , ed. Almaetra   |
| 2020 | Author | poem "Na farmácia da vida" coletânea Quarentena vol. 1, ed Chiado   |



# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|      |            |   |
|------|------------|---|
| 2020 | Author     | Poem “o bem maior” em vol. XII Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED  |
| 2019 | Author     | poem “ <i>não quero saber o nome</i> ” Vol. XI Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” ed. Chiado   |
| 2018 | Author     | CrónicaAçores: uma circum-navegação, vol. 1, 3ª ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf</a>   |
| 2018 | Author     | CrónicaAçores: uma circum-navegação, vol. 2, 3ª ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%C2%AA-ed-2018).pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%C2%AA-ed-2018).pdf</a>   |
| 2018 | Author     | 2018 <i>fotoemas</i> PHOTO book, pics by Fátima Salcedo & Azorean poetry by Chrys Chrystello <a href="http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas">http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas</a> ISBN: 9781388351083  |
| 2018 | reviewer   | Preface <i>Missionários açorianos em Timor</i> vol. 2 D Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL e Câmara Municipal de Ponta Delgada, ed. Letras Lavadas   |
| 2018 | Author     | poem “partir” Volume X da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” ed. Chiado  |
| 2017 | Author     | “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, in A condição de ilhéu, capítulo de “A condição de ilhéu”, Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa   |
| 2017 | Author     | “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, in “A ilha em nós”, Revista Povos e Culturas nº 21-2017 Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa  |
| 2017 | Author     | Três poemas açorianos” in Antologia ed. Artelogy dezº 2016  |
| 2017 | Author     | A língua portuguesa na Austrália, Capítulo em “A Língua Portuguesa no Mundo: Passado, Presente e Futuro”. Ed. Universidade da Beira Interior, org. Alexandre António da Costa Luís, Carla Sofia Gomes Xavier Luís e Paulo Osório  |
| 2017 | Author     | Poem “Maria Nobody” IN VIII Volume da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED.  |
| 2017 | Author     | Bibliografia Geral da Açorianidade 2 vols. 19.500 entries, Ed. Letras Lavadas Publiçor, Ponta Delgada   |
| 2017 | Translator | Review and compilation “O mundo perdido de Timor-Leste” de José Ramos-Horta ed. LIDEL   |
| 2016 | Author     | Preface to Book Padre Carlos da Rocha Pereira, um missionário açoriano em Timor by Nobel Laureate Dom Ximenes Belo, Ed Nova Gráfica, Azores   |
| 2016 | Author     | A língua Portuguesa na Austrália, passado e presente. In Língua Portuguesa: passado, presente e futuro, org by Universidade da Beira Interior e do LabCom.IFP (Unidade de Investigação da FAL da UBI  |
| 2015 | author     | Crónicas Austrais (1978-1998 monograph) 4 <sup>th</sup> edition, <a href="http://lusofonias.net/images/pdf/CRONICAS%20AUSTRAS%201978-1998%203%20ed%20livro.pdf">http://lusofonias.net/images/pdf/CRONICAS%20AUSTRAS%201978-1998%203%20ed%20livro.pdf</a><br><a href="https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais">https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais</a>   |
| 2015 | Author     | Preface to book O voo do Garajau by Rosario Girão & Manuel Silva, Ed Calendário de Letras <a href="http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016">http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016</a>   |
| 2015 | Author     | 2015. CD Trilogia da História de Timor. 3760 páginas, 3 vols. e ed. In English vol. 1, AICL, Colóquios da Lusofonia. 4ª ed. AICL, Colóquios da Lusofonia <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf</a><br><a href="https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf">https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf</a> . <a href="https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf">https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf</a> |
| 2015 | Author     | A poesia açoriana, 23º colóquio da lusofonia, Fundação <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>  |
| 2015 | author     | Açorianidades poéticas, 24º colóquio da lusofonia, Graciosa, Azores, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/</a>  |
| 2014 | Author     | Preface O voo do Garajau” Rosário Girão & Manuel Silva, ed. Calendário de Letras e AICL <a href="http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016">http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016</a>   |
| 2013 | Author     | Crónicas Austrais - 1978-1998 (monograph) – 3 <sup>rd</sup> edition 2013 <a href="https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais">https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais</a>  |
| 2013 | Author     | Homenagem contra o esquecimento - ÁLAMO OLIVEIRA, 19º colóquio da lusofonia, Maia, Azores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XIX/</a>   |
| 2013 | author     | LITERATURA E AÇORIANIDADE, homenagem a Álamo Oliveira, in 20 <sup>th</sup> Colóquio da lusofonia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XX/">http://coloquios.lusofonias.net/XX/</a>  |
| 2012 | Author     | Timor-Leste: 1973-1975 - O Dossiê Secreto – 3 <sup>rd</sup> Ed. 2000-2012 <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf</a>   |
| 2012 | Author     | <b>Translation book by Caetano Valadão Serpa “One lonely person is not enough people, sex and the divine”</b>   |
| 2012 | Author     | <b>CRÓNICA DO QUOTIDIANO INÚTIL (Chronicle of the useless days) an anthology celebrating 40 years of authorship of poetry. 5 volumes of poetry ed Calendário de Letras, ISBN 9789728985646</b> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf</a>  |
| 2012 | Author     | East Timor: 1983-1993 Historiography of a Reporter” CD (author’s edition 3,500 pages), includes volume 1 and 2 of the trilogy. ISBN 978-989-95641-9-0. Trilogia da história de Timor, ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0 (Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1, Timor-Leste 1983-1992 vol. 2 Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0  |
| 2012 | author     | Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) Ed. 2012 volume 2 da trilogia da História de Timor, As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006, 1ª ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor3.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor3.pdf</a> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf</a>  |
| 2012 | author     | Trilogia da história de Timor ed Colóquios da Lusofonia, 1 <sup>st</sup> edition ISBN: 978-989-95641-9-0 <a href="https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf">https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf</a>  |
| 2012 | author     | Crónica do Quotidiano Inútil 5 vols, 40 anos de vida literária, ed Calendário de Letras 2012 ISBN 9789728985646   |
| 2012 | Author     | Crise de ideias, manifesto 2012, 17º colóquio da lusofonia, Lagoa, Açores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/</a>   |
| 2012 | author     | Da Galícia à Galiza, 18º colóquio da lusofonia, Ourense, Galiza, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/</a>  |
| 2011 | Author     | <b>Translation BILINGUAL ANTHOLOGY OF (15) CONTEMPORARY AZOREAN AUTHORS</b> ed. Calendário de Letras.   |
| 2011 | author     | Portugueses na Birmânia, 15º colóquio da lusofonia, Macau, China  |
| 2011 | author     | CrónicaAçores uma circum-navegação, vol. 2, 2011 ISBN 978-9728-9855-47 Editora Calendário de Letras <a href="http://www.calendario.pt/index.php?id=246&amp;cat=203&amp;pid=55">http://www.calendario.pt/index.php?id=246&amp;cat=203&amp;pid=55</a>   |
| 2011 | author     | Portugueses na Birmânia, 15º colóquio da lusofonia, Macau, China  |
| 2011 | author     | Descobrir Daniel de Sá, o poeta das casas mortas, 16º colóquio da lusofonia, Vila do Porto, Santa Maria, Azores   |
| 2010 | Author     | Translated into English 2 books: Diving in Madeira, Diving in Azores, ed VerAçor  |
| 2010 | author     | A mundividência da açorianidade em autores contemporâneos in 13º colóquio da lusofonia, Santa Catarina, Brasil  |





# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|         |              |  |
|---------|--------------|--|
| 2010    | author       | ChrónicaAçores: uma circum-navegação, vol 1, 2 <sup>nd</sup> edition, 2010 online <a href="https://www.scribd.com/doc/39955110/CHRONICACORES-UMA-CIRCUM-NAVEGACAO-DE-TIMOR-A-MACAU-AUSTRALIA-BRASIL-BRAGANCA-ATE-AOS-ACORES-VOLUME-UM-DA-TRILOGIA">https://www.scribd.com/doc/39955110/CHRONICACORES-UMA-CIRCUM-NAVEGACAO-DE-TIMOR-A-MACAU-AUSTRALIA-BRASIL-BRAGANCA-ATE-AOS-ACORES-VOLUME-UM-DA-TRILOGIA</a> - / <a href="https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846&amp;referer=brief_results">https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846&amp;referer=brief_results</a> ,  |
| 2010    | Author       | <b>Talk at Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro, Brazil</b>   |
| 2010    | author       | Portugueses na Birmânia, 14 <sup>o</sup> colóquio da lusofonia, Bragança   |
| 2009    | Author       | Translation PT book "Terceira, Land of the Brave" by Daniel de Sá. ed. VerAçor Ponta Delgada, Azores   |
| 2009    | Author       | Book ChrónicaAçores: uma circum-navegação, vol 1, 1 <sup>st</sup> edition, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor   |
| 2008    | Reviewer/    | Preface and revision book "A Freira do Arcano, Margarida Isabel do Apocalipse" Mário Moura, ed. Publiçor, Ponta Delgada, Azores  |
| 2008    | Author       | Translation book "Islands of the Triangle, Azores' essence (On a journey with Jacques Brel)" Victor Rui Soares,  |
| 2008    | Author       | "From language genocide to Azorean Literature (translated) and Daniel de Sá 9 <sup>th</sup> Colloquium, 3 <sup>rd</sup> Lusophone Azorean Meetings at Lagoa, S. Miguel, The Azores <a href="http://www.lusofonias.net">http://www.lusofonias.net</a>   |
| 2008    | Author       | Translation PT book "S. Miguel, The carved island/a ilha esculpida" by Daniel de Sá. ed. VerAçor Ponta Delgada, Azores   |
| 2007    | Author       | Translation book "When rock became wine" Manuel Serpa ed VerAçor, Ponta Delgada, Azores, Portugal  |
| 2005    | Co-author    | Translation into Portuguese "The Lost painting" Jonathan Harr, ed. Presença  |
| 2000    | Author       | Crónicas Austrais, 1978-1998 (monograph 1 <sup>st</sup> edition 2000, <a href="http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit">http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb">http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb</a> ,  |
| 2000    | Author       | Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2 <sup>nd</sup> edition 2000, volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2 <sup>a</sup> ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL-1-ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL-1-ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf</a> - <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/timorpdf">www.ebooksbrasil.org/adobebook/timorpdf</a> ,   |
| 2000    | Author       | Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2 <sup>a</sup> ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/timorpdf">www.ebooksbrasil.org/adobebook/timorpdf</a> , <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL-1-ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL-1-ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf</a>  |
| 1991    | Author       | 1991-2011 Yawuji Bara e Yawuji Baia Os avós de barra e Avós de Baia, ed. 1991-2011 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1003/Yawuji-Os-Avos-de-Barra-e-os-Avos-de-Baia.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1003/Yawuji-Os-Avos-de-Barra-e-os-Avos-de-Baia.pdf</a>   |
| 1985    |              | Aborígenes in Austrália <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1002/cronicaX-aborigenes-na-australia.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1002/cronicaX-aborigenes-na-australia.pdf</a>  |
| 1976    | Author       | Political essay "East Timor - The Secret File" Newspaper Version 76, Jornal de Notícias, Oporto.   |
| 1974    | Author       | Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian," vol. II Dili (1974), <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf</a>  |
| Feb 99  | Author       | "The importance of free-lance translators in a Multicultural society," 2 <sup>nd</sup> Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting, Universidad Europea Madrid   |
| Jun 99  | Author       | "Translating in a multicultural society," 12 <sup>th</sup> Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS)/ Congress of the Social Sciences & Humanities Sherbrooke University Quebec Canada  |
| Nov 99  | Author       | My homeland is not the Portuguese Language – an Australian viewpoint of the Portuguese language abroad" in Minutes 50 <sup>th</sup> Anniversary SLP (Portuguese Language Society), Lisbon  |
| Dec 99  | Author       | Timor Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea, ISBN 10: 972-8305-75-3 / 9728305753 / Timor volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea (Esgotado) 1 <sup>a</sup> ed. ISBN 10: 972-8305-75-3 / ISBN 13/EAN: 9789728305758 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL-1-ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL-1-ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf</a> <a href="https://www.worldcat.org/search?q=chrystelllo&amp;fq=&amp;dblist=638&amp;fc=ap:25&amp;qt=show_more_ap%3A&amp;cookie">https://www.worldcat.org/search?q=chrystelllo&amp;fq=&amp;dblist=638&amp;fc=ap:25&amp;qt=show_more_ap%3A&amp;cookie</a>                      |
| Dec 99  | Author       | Timor Leste The secret files 1973-1975, 2 <sup>a</sup> ed. <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/timore.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/timore.pdf</a> , <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf</a> <a href="https://www.worldcat.org/title/east-timor-the-secret-file-1973-1975/oclc/66016286&amp;referer=brief_results">https://www.worldcat.org/title/east-timor-the-secret-file-1973-1975/oclc/66016286&amp;referer=brief_results</a> , <a href="https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng-">https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng-</a> |
| Dec 99  | Author       | "Translating in a multicultural society" published in AUSIT National Newsletter. Vol. 7 #4.  |
| May 97  | Author       | "Myths of Lusophonia" in A Voz da Língua Journal of ALFE.  |
| Jun 97  | Author       | "Os avós de Barra e os avós de Baia, an Afro Australian tribe speaking Portuguese Creole, comments to 500 years of Portuguese Language in the Antipodes", published in Journal "Língua e Cultura of Sociedade de Língua Portuguesa" Series II # 3 e 4 Jan - June 1997  |
| Apr 96  | Author       | 500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes," 1 <sup>st</sup> Conference on Portuguese Language," University of Minho, Guimarães, Portugal.  |
| May 96  | Author       | "Os Avós de Barra e os Avós de Baia (in Creole Yawujibarra & Yawuji Baia), speaking Portuguese & Creole between 1520 & 1580." Int'l Forum of African Literature & Culture, Catholic University, Lisbon.  |
| July 95 | Author       | "Australia: Yesteryear, Today & Tomorrow, its importance to Europe & Portugal" 1 <sup>st</sup> Int'l Conference "The Pacific Basin in the 21st. Century" Oporto Athenaeum, Portugal.   |
| Nov 95  | Author       | Literary Presentation at Sociedade de Língua Portuguesa (The Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal): "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes". Published in Journal "Revista da Língua da Sociedade de Língua Portuguesa" Series II, #1 de Sep-Dec 1995   |
| Apr 94  | Author       | "Portuguese Nationalism & Cosmopolitanism in Literature & Mass Media". 2 <sup>nd</sup> Literary Luso African Brazilian Symposium at Nova University Lisbon Portugal  |
| July 92 | Author       | "The Portuguese Discovery of Australia, influence of Portuguese Language in Aboriginal Tribes & socio-economic image of Portuguese in Australia," Linguistics' Summer Seminar Braga University Portugal.   |
| Jun 91  | Scriptwriter | Three-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia).  |
| July 85 | Author       | The migrant's social assimilation in the Australian society" Linguistics' Summer Seminar IUTAD, University Vila Real, Portugal, Secretary of State for Emigration.   |
| Feb 07  | Author       | talk "Abortion in Australia, an overview" at Escola Secundária Antero de Quental, Ponta Delgada, Azores  |
| May 07  | Author       | book "Galiza: berço da Lusofonia" published by Edições Arcosonline   |
| Jul 07  | Author       | Translation book "Santa Maria Ilha Mãe/Santa Maria Island Mother" by Daniel de Sá, ed VerAçor Azores   |
| Sep 07  | Author       | Translation book "O Pastor das Casas Mortas/Dead Houses' Shepherd" by Daniel de Sá, ed VerAçor, Azores   |
| Apr 06  | Co-Author    | Translation English book into Portuguese "The Lost painting" Jonathan Harr, ed. Presença, Portugal   |
| May 06  | Author       | "Yawujibarra, Yawuji-Baia two aboriginal tribes speaking Portuguese Creole from 1520 till 1989, 1 <sup>st</sup> Lusophone Azorean Meeting Ribeira Grande, Azores <a href="http://www.lusofonias.net">http://www.lusofonias.net</a>   |
| Jan. 05 | Author       | <a href="http://www.lusofonias.net">article in #2 Confluências online journal (Revista de Tradução Científica e Técnica)</a>   |
| Apr 05  | Author       | <a href="http://www.lusofonias.net">Australia's innovation and standard-setting is at risk" VI Encuentros Internacionales Traducción &amp; 2º Congreso Internacional Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos" Universidad de Alcalá Spain</a>  |
| May 05  | Author       | Australia's changing its leadership tack in the translation world" 12 <sup>th</sup> Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation interpreting Skills ISAI, Oporto, <a href="http://www.agal-gz.org/">www.agal-gz.org/</a>   |



# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|         |              |   |
|---------|--------------|---|
| Jun 05  | Author       | Avós de Barra e os Avós de Baía”, Revista Agália #781-82 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org">http://www.agal-gz.org</a>   |
| Jun 05  | Author       | Cancioneiro Transmontano 2005, ed. Sta C. Misericórdia Bragança, <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf</a><br><a href="http://www.lusofonias.net/chryscv/CANCIONEIRO%20TRANSMONTANO%202005).pdf">http://www.lusofonias.net/chryscv/CANCIONEIRO%20TRANSMONTANO%202005).pdf</a>   |
| Dec 05  | Author       | Notas sobre o 4º Colóquio da Lusofonia Revista Agália #83-84 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org">http://www.agal-gz.org</a>   |
| Feb 04  | Author       | “Os Mitos da Lusofonia I”, Revista Agália #75-76 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1183">http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1183</a>   |
| Jul 04  | Author       | A língua portuguesa e a UE alargada, Revista Agália #77-78 Galiza<br><a href="http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1536&amp;mode=nested">http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1536&amp;mode=nested</a>  |
| Jun 04  | Author       | <a href="#">Translation English book "DIEN BIEN PHU" R. H. Simpson, Ed. Silabo Portugal</a>   |
| Sep 04  | Author       | <a href="#">Translation English book "A PEOPLE'S WAR" Vo Nguyen GIAP, Ed. Silabo Portugal</a>   |
| Oct 04  | Author       | “Formam-se Tradutores, ignora-se o genocídio linguístico (We train translators but are oblivious to the linguistic genocide) 3 <sup>rd</sup> Colloquium on Lusophone Matters, Bragança<br><a href="http://lusofonia2004.com.sapo.pt">http://lusofonia2004.com.sapo.pt</a>   |
| Dec 04  | Author       | Notas sobre o 3º Colóquio da Lusofonia, Revista Agália #79-80 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org">http://www.agal-gz.org</a>  |
| May 03  | Author       | <a href="#">Translation Workshop "Information for professional translators in a globalising market" ESEB Bragança, Bragança Polytechnic, Portugal</a>   |
| Sep 03  | Author       | “An Australian multicultural experiment” II Congresso Internacional da AELFE “O Futuro das Línguas Para Fins Específicos e Profissionais no Contexto Europeu do Século XXI: Caminhos e Desafios.” Instituto Politécnico do Porto/ISCAP <a href="http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm">http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm</a>  |
| Oct 03  | Author       | <a href="#">"The heavy cultural heritage: alcohol in the family and at work", IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health and Safety at Work), Câmara Municipal do Porto</a>   |
| Nov 03  | Author       | <a href="#">"Being a professional Translator, an Australian viewpoint"</a> <a href="http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseb.txt">http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseb.txt</a>  |
| Feb 02  | Author       | “An Australian Hybrid Experiment In Intercultural Information for Professional Communicators” 5th Int’l Conference/1 <sup>st</sup> National Conference Interpreting & Translating in Public Services, Univ. Alcalá Madrid   |
| Feb 02  | Author       | “An Australian Hybrid Experiment In Training & Educating Translators & Interpreters”, 5 <sup>th</sup> Int’l Conference & 1 <sup>st</sup> Conference Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá Madrid Spain  |
| Mar 02  | Author       | <a href="#">"An Australian Multicultural Approach to Translating" I Jornadas de Traducción e Interpretación de Ceade Centro de estudios universitarios - Universidad de Gales Sevilla Spain</a>   |
| Apr 02  | Author       | The Guardian, Chosing a native tongue TEFL News <a href="http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html">http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html</a>   |
| Jun 02  | Author       | <a href="#">Translation Spanish book Sociology "La familia: el desafio de la diversidad Adelina Gimeno Piaget Institute Portugal</a>  |
| Oct 02  | Author       | “An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information for Professional Communicators in a global market. 1 <sup>st</sup> Colloquium on Lusophone Matters, SLP, Oporto, Portugal<br><a href="http://lusofonia2002.com.sapo.pt">http://lusofonia2002.com.sapo.pt</a>  |
| Nov 02  | Author       | Os mitos da Lusofonia I, magazine Revista Elo online, <a href="http://www.cffh.pt/public/elo_online/indice.htm">http://www.cffh.pt/public/elo_online/indice.htm</a>   |
| Mar 01  | Author       | “An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating” at the 3 <sup>rd</sup> Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Universidad Europea, Madrid  |
| May 01  | Author       | “Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market” 2 <sup>nd</sup> Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão Leiria, Portugal  |
| May 01  | Author       | “Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market (An Australian Point of View)” III Encontros ASTRAFLUP Faculdade de Letras, Oporto University <a href="http://www.lettras.up.pt/translat/papers/papers.htm">http://www.lettras.up.pt/translat/papers/papers.htm</a>   |
| 85/87   | Author       | “21 Australian Chronicles” for cultural magazines ‘NAM VAN & MACAU.   |
| 88/91   | Scriptwriter | Documentaries "Buried Alive," "Shadow over East Timor, Part 1 & II." Australia  |
| Feb 00  | Author       | "Of Subtitlers & Translators in a multicultural society," 4 <sup>th</sup> Int’l Conference on Translation, the Translator & the New Technologies, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain  |
| Oct 00  | Author       | “Suicide’s not an weapon, a vision of alcoholism in Arts & Humanities” 3 <sup>rd</sup> Conference on Suicidal Behaviours, University of Coimbra, Portugal<br><a href="http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3">http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3</a>  |
| 1973-81 | Author       | Poetry books Chronicle of the Useless Quotidian vol. 3&4 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf</a><br><a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf</a> , <a href="http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd">http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd</a> – |
| 1972    | Author       | Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian," vol. I Oporto, 1972; <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%C2%AA-ed-CQI.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%C2%AA-ed-CQI.pdf</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf</a>   |

## 7 ACADEMIC QUALIFICATIONS:

|   |
|---|
| Ma (Master of Arts in Communication Studies) Fairfax University/ UTS Sydney Australia   |
| BSc Economics (Oporto University)   |
| NAATI Diploma of Accredited Translator, 1984 (English <> Portuguese), revalidated 2007  |
| Training the Trainer Certificate/National Trainer Certificate,  |
| OHS Certificate (Occupational Health & Safety), Comcare, Melbourne  |
| Marketing Certificate & PR Certificate, UTS, University of Technology Sydney  |
| Proficiency Diploma in Languages 1960 - 72, Oporto Linguistic Centre CAE Cambridge Certificate of Advanced Education                  |
| <i>Specialized translator in</i> Medicine, literature, linguistics, computer science, legal, engineering, politics & Int’l relations. |
| Source Languages: English, Portuguese, French, Spanish Target Languages: English, Portuguese  |

# *CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO*

(CV Eng. Jun-23)